

## 1. EL FRANQUISMO

alzarse en armas contra	<i>prendre les armes contre</i>
amordazar la prensa	<i>museler la presse</i>
aplicar el garrote vil/ejecutar	<i>exécuter (par garrot)</i>
castigar/condenar a muerte	<i>punir/condamner à mort</i>
conculcar/cercenar/socavar	<i>bafouer/rogner/saper</i>
dar el paseo	<i>emmener quelqu'un (pour l'éliminer)</i>
depurar/la depuración/depurar	<i>purger/la purge</i>
el adoctrinamiento/adoctrinar	<i>l'endoctrinement/endoctriner</i>
el Alzamiento Nacional	<i>le soulèvement national</i>
el desarrollismo	<i>le développementisme (néol.)</i>
el dictador/la dictadura/dictatorial	<i>le dictateur/la dictature/dictatorial</i>
el fusilamiento/fusilar	<i>l'exécution/fusiller</i>
el juicio sumarísimo	<i>le jugement sommaire</i>
el represor/reprimir/oprimir	<i>l'opresseur/réprimer/opprimer</i>
el tardofranquismo	<i>les dernières années du franquisme</i>
el torturador	<i>le tortionnaire</i>
incautar los bienes de los vencidos	<i>saisir les biens des vaincus</i>
la autarquía/la apertura	<i>l'autarcie/l'ouverture</i>
la censura/censura/el censor	<i>la censure/censurer/le censeur</i>
la comuna anarquista	<i>la commune libertaire</i>
la Cruzada	<i>la Croisade</i>
la checa	<i>la tchéka</i>
la desaparición forzada de menores	<i>la disparition de mineurs</i>
la violación de derechos humanos	<i>la violation des droits de l'homme</i>
las fosas comunes del franquismo	<i>les charniers du franquisme</i>
las represalias/represaliar a alguien	<i>les représailles/exercer des représailles contre</i>
los dos bandos enfrentados	<i>les deux camps en présence</i>
los nacionales/los rebeldes	<i>les franquistes/les rebelles</i>
los oponentes, los opositores	<i>les opposants</i>
los presos políticos	<i>les prisonniers politiques</i>
los republicanos/el Ejército leal	<i>les républicains/l'armée loyale</i>
luchar por la república	<i>lutter pour la République</i>
llevar a cabo un plan de exterminio	<i>mener un plan d'extermination</i>
llevar a cabo una revolución	<i>faire une révolution</i>
padecer persecución/perseguir	<i>être persécuté/persécuter, poursuivre</i>
recortar los derechos civiles	<i>limiter les droits civiques</i>
secuestrar una publicación	<i>saisir une publication</i>
vulnerar las libertades fundamentales	<i>porter atteinte aux libertés fondamentales</i>

## 1. LE FRANQUISME

**El Alzamiento nacional fue proclamado Cruzada para legitimar la rebelión militar.**

*Le soulèvement national fut proclamé « croisade » pour donner une légitimité à la rébellion.*

**Pasear a alguien, esto es, llevárselo para ejecutarlo sin juicio previo, interrogar mediante torturas en las checas anarquistas o comunistas: tales abusos del bando republicano se perpetraron al margen del Gobierno republicano, al contrario de los bandos y consejos de guerra del Gobierno de Franco en Burgos.**

*Promener quelqu'un, c'est-à-dire l'emmener pour l'exécuter sans jugement préalable, interroger sous la torture dans les tchékas anarchistes et communistes : ces abus du camp républicain furent perpétrés en marge du Gouvernement républicain, contrairement aux communiqués et conseils de guerre du gouvernement de Franco à Burgos.*

**Los republicanos, condenados como “enemigos de la Patria”, trabajaron en batallones disciplinarios. Fueron estos “esclavos del franquismo” quienes edificaron el mausoleo del Valle de los Caídos donde está enterrado el dictador.**

*Les républicains, condamnés comme « ennemis de la Patrie », travaillèrent dans des bataillons disciplinaires. Ce furent ces « esclaves du franquisme » qui construisirent le mausolée de la Vallée des Morts pour la Patrie où est enterré le dictateur.*

**Franco anuló las leyes de la Segunda República, de modo que la situación de los casados por lo civil, divorciados, o peor aún, de quienes se hubieran vuelto a casar e incluso tuvieran hijos del nuevo matrimonio, pasaba a ser ilegal.**

*Franco annula les lois de la république de sorte que la situation des Espagnols mariés civilement, divorcés, ou pire encore, de ceux qui se seraient remariés et auraient même eu des enfants de leur nouveau mariage, devenait illégale.*

**La mujer no podía tener pasaporte propio, cuenta bancaria, como tampoco firmar un contrato de trabajo sin consentimiento del marido.**

*Les femmes ne pouvaient avoir leur propre passeport, un compte bancaire. Pas plus que signer un contrat de travail sans l'autorisation de leur mari.*

**Los llamados presos sociales eran homosexuales, mujeres adúlteras, vagabundos, o sea cualquiera que no se ajustara al nacionalcatolicismo.**

*Ceux qu'on appelait les prisonniers sociaux étaient des homosexuels, des femmes adultères, des vagabonds, autrement dit toute personne ne correspondant pas au national-catholicisme.*

**Los desafectos o sospechosos de desafección al régimen eran “depurados”. Se depuraron en especial los cuerpos del Estado. Los depurados se veían sancionados: restricción o inhabilitación profesional, libertad de residencia limitada, confinamiento o destierro; solían perder total o parcialmente sus bienes.**

*Les non-sympathisants ou soupçonnés de désaffection pour le régime subissaient « la purge ». Les corps de l'État notamment furent purgés. Les purgés étaient sanctionnés : restriction ou interdiction d'exercer certaines professions, limitation du droit de résidence, confinement ou bannissement ; ils perdaient généralement tout ou partie de leurs biens.*

## 2. LA TRANSICIÓN DEMOCRÁTICA

ajustar cuentas	<i>régler des comptes</i>
autorizar las exhumaciones	<i>autoriser les exhumations</i>
comprometerse a	<i>s'engager à</i>
comprometerse con la democracia	<i>prendre un engagement avec la démocratie</i>
cursar una petición de reparación	<i>faire suivre une demande de réparation</i>
dar por desaparecido	<i>porter disparu</i>
el asilo/asilarse en	<i>l'asile politique/être réfugié à</i>
el exilio/exiliarse a/estar exiliado en	<i>l'exil/s'exiler/être exilé à</i>
el éxodo masivo	<i>l'exode massif</i>
el indulto/indultar	<i>la grâce/gracier</i>
el maquis	<i>le maquis, le maquisard</i>
el pacto del olvido	<i>le pacte de l'oubli</i>
el retorno de los exiliados	<i>le retour des exilés</i>
hacer borrón y cuenta nueva	<i>faire table rase</i>
hacer justicia	<i>faire justice</i>
investigar el franquismo	<i>enquêter sur le franquisme</i>
la amnistía general/amnistiar	<i>l'amnistie générale/amnistier</i>
la clandestinidad	<i>la clandestinité</i>
la imprescriptibilidad/prescribir	<i>l'imprescriptibilité/prescrire</i>
la impunidad/quedar impune	<i>l'impunité/rester impuni</i>
la legalización de los partidos/legalizar	<i>la légalisation des partis/légaliser</i>
la ley de amnistía	<i>la loi d'amnistie</i>
la meta	<i>le but</i>
la recuperación de la nacionalidad	<i>la réintégration dans la nationalité</i>
liderar el cambio	<i>piloter le changement</i>
los asilados	<i>les réfugiés politique</i>
los continuistas	<i>les partisans de la continuité</i>
los reformistas	<i>les réformistes</i>
luchar en defensa de	<i>lutter pour défendre qqch</i>
pactar una salida a	<i>trouver une issue concertée à</i>
pasar página	<i>tourner la page</i>
procesar	<i>mettre en examen</i>
recuperar la memoria histórica	<i>retrouver la mémoire historique</i>
rescatar del olvido	<i>sauver de l'oubli</i>
salir en defensa de	<i>prendre la défense de</i>
seguir en paradero desconocido	<i>rester introuvable</i>
ser rupturista	<i>être pour la rupture</i>
tener como objetivo algo	<i>avoir pour objectif de</i>

## 2. LA TRANSICIÓN DEMOCRÁTICA

**Franco robó niños a las madres presas, repatrió a los “niños de la guerra”, que la República había evacuado a países extranjeros para ponerlos a salvo, y los confió en adopción a familias afectas al régimen.**

*Franco organisa le vol d'enfants à leurs mères emprisonnées, le rapatriement des « enfants de la guerre », que la République avait évacués à l'étranger pour les mettre à l'abri, et permit leur adoption par des familles proches du régime.*

**Lluís Companys, ex presidente de la Generalitat de Cataluña, fue ejecutado en 1940 tras un consejo de guerra cuya anulación pide hoy su familia.**

*Lluís Companys, ancien président du Gouvernement catalan, fut exécuté en 1940 après un conseil de guerre dont sa famille demande aujourd'hui l'annulation.*

**El juez Garzón abrió la primera causa contra el franquismo en 2008: la sistemática de desaparición y eliminación de personas por razones ideológicas, tipificadas como “crimen contra la humanidad” en Núremberg, es imprescriptible y el delito de secuestro de menores no es amparado por la amnistía de 1977 por ser permanente.**

*Le juge Garzon engagea les premières poursuites contre le franquisme en 2008 : la disparition et l'élimination systématiques de personnes pour des raisons idéologiques, qualifiées comme « crime contre l'humanité » à Nuremberg est imprescriptible, et le délit de séquestration de mineurs n'est pas couvert par l'amnistie de 1977 en raison de sa permanence.*

**La Ley de “Memoria histórica” quiso rescatar del olvido a las víctimas republicanas mediante una muy oficial “declaración de reparación y reconocimiento personal”, y la recuperación de la nacionalidad para hijos y nietos de exiliados.**

*La Loi de Mémoire historique voulut sauver de l'oubli les victimes républicaines au moyen d'une très officielle « déclaration de réparation et de reconnaissance personnelle ».*

**Quienes esperaban la anulación de los juicios sumarios consideran la ley insuficiente, tildándola incluso de ley de punto final, como las derogadas en Argentina, otros la ven innecesaria y peligrosa por quebrar el pacto constitucional.**

*Ceux qui attendaient l'annulation des procès sommaires considèrent que la loi est insuffisante, la qualifiant même de loi de point final, comme celles abrogées en Argentine, d'autres trouvent qu'elle n'est pas nécessaire et qu'elle est même dangereuse car elle rompt le pacte constitutionnel.*

**Pero la Ley de Memoria sí permitió que el Congreso votara la condena del franquismo pronunciada por unanimidad por su Comisión Constitucional en 2002.**

*Mais par contre la Loi permit le vote par le Congrès de la condamnation du franquisme prononcé par unanimité par sa Commission Constitutionnelle en 2002.*

**La ley obliga a la retirada de los símbolos franquistas y subsidia la reapertura de las fosas comunes.**

*La loi oblige au retrait des symboles franquistes et subventionne la réouverture des charniers.*

**¿Fue la Transición un pacto del olvido o selló la reconciliación de las dos Españas?**

*La Transition fut-elle un pacte de l'oubli ou scella-t-elle la réconciliation des deux Espagnes ?*

### 3. LA MONARQUÍA

abdicar en	<i>abdiquer en faveur de</i>
dirigirse a los españoles	<i>s'adresser aux Espagnols</i>
el heredero al trono	<i>l'héritier du trône</i>
el infante, la infanta	<i>l'infant, l'infante (prince non héritier)</i>
el jefe del Estado	<i>le chef de l'État</i>
el juancarlismo	<i>l'adhésion à Juan Carlos</i>
el mando supremo de las Fuerzas Armadas	<i>le commandement suprême des Forces armées</i>
el mensaje de Navidad	<i>les vœux de Noël</i>
el monarca/el monarquismo	<i>le monarque/le monarchisme</i>
el palacio real	<i>le palais royal</i>
el presupuesto de la Casa Real	<i>le budget de la Maison du Roi</i>
el pretendiente al trono	<i>le prétendant au trône</i>
el principado	<i>la principauté</i>
el príncipe consorte	<i>le prince consort</i>
el príncipe, la princesa	<i>le prince, la princesse (héritier)</i>
el reinado/el reino	<i>le règne/le royaume</i>
el rey, la reina	<i>le roi, la reine</i>
expedir un decreto	<i>émettre un décret</i>
firmar un tratado	<i>signer un traité</i>
heredar/la herencia	<i>hériter/l'héritage</i>
intronizar	<i>introniser</i>
la cena de gala/la gala	<i>le dîner de gala/le gala</i>
la Corona	<i>la Couronne</i>
la coronación/coronar	<i>le couronnement/couronner</i>
La familia real	<i>la famille royale</i>
la monarquía parlamentaria	<i>la monarchie parlementaire</i>
la realeza	<i>la royauté</i>
la sucesión/suceder en el trono	<i>la succession/succéder sur le trône</i>
las tropas realistas	<i>les troupes royalistes (XIX<sup>e</sup>)</i>
los Borbones	<i>les Bourbons</i>
mediar en un conflicto	<i>être le médiateur dans un conflit</i>
presidir un acto protocolario	<i>présider un acte protocolaire</i>
principesco	<i>princier</i>
reinar	<i>régner</i>
sancionar una ley	<i>ratifier une loi</i>
ser monárquico	<i>être royaliste</i>
su Majestad el Rey/el súbdito	<i>sa Majesté le Roi/le sujet</i>
un antimonárquico	<i>être antimonarchiste</i>

### 3. LA MONARQUÍA

**Juan Carlos de Borbón y Borbón nació en Roma donde se casara su padre, don Juan de Borbón, y vivió en Estoril (Portugal) hasta que en 1948 el conde de Barcelona acordó con Franco, en la famosa entrevista del yate Azor, que su hijo se educara en España.**

*Le roi Juan Carlos naquit à Rome, où s'était marié son père, don Juan de Bourbon, et vécut à Estoril (Portugal) jusqu'à ce qu'en 1948 le comte de Barcelone décidât avec Franco, lors de la fameuse rencontre sur le yacht Azor, que son fils reçût sa formation en Espagne.*

**Era uno de los pretendientes al trono desde la Ley de Sucesión de 1948 pero las Cortes no le proclamaron heredero como Príncipe de España hasta 1969.**

*Il était l'un des prétendants au trône depuis la Loi de Succession de 1948 mais ce ne fut qu'en 1969 que les Cortès le proclamèrent successeur de Franco comme Prince d'Espagne.*

**Proclamado Rey a la muerte de Franco en 1975, el nieto de Alfonso XIII – quien se exilió en 1931 al proclamarse la República – fue tildado de Juan Carlos el Breve o, peor aún, de rey franquista pues no gozaba de legitimidad ni democrática ni siquiera monárquica.**

*Proclamé roi à la mort de Franco en 1975, le petit-fils d'Alphonse XIII (lequel s'exila en 1931 lors de la proclamation de la République) fut qualifié de Juan Carlos le Bref ou, pire encore, de roi franquiste, car il n'avait pas de légitimité, ni démocratique ni même monarchique.*

**Aun siendo el sucesor oficial de Franco, el Rey Juan Carlos optó por la democracia, apoyándose en el reformista Adolfo Suárez, ex secretario general del Movimiento que pasó a ser el primer presidente de la recién estrenada democracia.**

*Même s'il était le successeur officiel de Franco, le Roi Juan Carlos fit le choix de la démocratie et s'appuya sur le réformiste Adolfo Suárez, ancien secrétaire général du Mouvement qui devint le premier chef du gouvernement de la jeune démocratie.*

**Los españoles se han vuelto juancarlistas: su padre abdica en él en 1977; los españoles aprueban la monarquía parlamentaria en el referéndum de la Constitución en 1978; como mando supremo de las FF AA desactiva la intentona golpista del 23-F en 1981.**

*Les Espagnols sont devenus « juancarlistes » : son père abdique en sa faveur en 1977 ; les Espagnols approuvent la monarchie parlementaire lors du référendum de la Constitution de 1978 ; en tant que chef suprême des armées, il désamorce la tentative de coup d'État du 23 février en 1981.*

**Felipe de Borbón y Grecia es el príncipe de Asturias, sus hermanas son las infantas Cristina y Elena. Dio una imagen de modernidad al casarse con doña Letizia, licenciada en periodismo y presentadora del telediario de Televisión Española.**

*Felipe de Bourbon Grèce est le prince des Asturies, c'est-à-dire le prince héritier, ses sœurs sont les infantes Cristina et Elena. Il donna une image de modernité en se mariant avec dona Letizia, licenciée en journalisme et présentatrice du journal télévisé.*

**El Rey tiene un gran papel como Jefe del Estado, sanciona las leyes y firma los tratados internacionales. Es muy valorado como mediador en conflictos latinoamericanos.**

*Le Roi joue un grand rôle en tant que chef d'État, il ratifie les lois et signe les traités internationaux. Il est très apprécié comme médiateur dans les conflits latino-américains.*

## 4. EL ESTADO DE LAS AUTONOMÍAS

abrir/cerrar el proceso autonómico	<i>engager/clore le processus autonome</i>
aprobar un estatuto por referéndum	<i>approuver un statut par référendum</i>
culminar el estatuto de autonomía	<i>faire aboutir le statut d'autonomie</i>
el consejero	<i>le conseiller (= ministre)</i>
el consejo de gobierno	<i>le conseil de gouvernement (exécutif)</i>
el desarrollo del estatuto de autonomía	<i>l'application du statut d'autonomie</i>
el estatuto de Guernica	<i>le statut d'autonomie basque</i>
el Gobierno autónomo, autonómico	<i>le Gouvernement autonome</i>
el hecho insular	<i>le fait insulaire</i>
el lehendakari	<i>le président de la communauté basque</i>
el parlamento autonómico	<i>le parlement autonome</i>
el presidente autonómico	<i>le président de la communauté autonome</i>
el traspaso de competencias	<i>le transfert de pouvoir</i>
el Tribunal Superior de Justicia	<i>le Tribunal supérieur de justice (par autonomie)</i>
igualar las competencias	<i>niveler les compétences</i>
la cámara vasca	<i>le parlement basque</i>
la capital de provincia	<i>la capital de la province (chef-lieu du département)</i>
la consejería	<i>le ministère d'une communauté autonome</i>
la Diputación foral	<i>le gouvernement autonome de Navarre</i>
la Generalitat (catalana)	<i>le gouvernement autonome de Catalogne</i>
la Generalitat (valenciana)	<i>le gouvernement autonome de Valence</i>
la Junta	<i>le gouvernement autonome d'Andalousie</i>
la unidad de la nación española	<i>l'unité de la nation espagnole</i>
la Xunta	<i>le gouvernement autonome de Galice</i>
las competencias intransferibles	<i>les pouvoirs exclusifs de l'État central</i>
las comunidades autónomas	<i>les communautés autonomes</i>
las comunidades forales	<i>les communautés forales</i>
las comunidades históricas	<i>les communautés historiques</i>
las elecciones autonómicas	<i>les élections autonomiques</i>
las nacionalidades	<i>les nationalités</i>
las provincias	<i>les provinces (équivalent du département)</i>
los derechos forales, los fueros	<i>les anciennes lois régionales</i>
los estatutos de autonomía	<i>les statuts d'autonomie</i>
los Fondos de compensación interterritorial	<i>les fonds de compensation interterritoriaux</i>
los hechos diferenciales	<i>les réalités différentielles</i>
reformar los estatutos de autonomía	<i>réformer les statuts d'autonomie</i>
ser centralista	<i>être centraliste</i>
traspasar competencias a las autonomías	<i>déléguer des pouvoirs aux régions</i>

## 4. L'ÉTAT DES AUTONOMIES

**La Constitución de 1873 contemplaba una República federal de 17 Estados pero no llegó a promulgarse ya que un pronunciamiento puso fin en 1874 a la I República, víctima de los radicalismos, entre ellos el cantonalismo: ¡con decir que la ciudad de Murcia llegó a declararse independiente!**

*La Constitution de 1873 prévoyait une République fédérale de 17 États mais elle ne put jamais être promulguée, puisqu'un putsch mit fin à la 1<sup>re</sup> République, victime des extrémismes, parmi eux le cantonalisme : qu'il suffise de dire que la ville de Murcie en vint à déclarer son indépendance !*

**La constitución de la II República de 1931 respondió a las aspiraciones de autogobierno recogiendo el derecho de las provincias a "organizarse en región autónoma".**

*La Constitution de la Seconde République de 1931 avait répondu aux aspirations fédéralistes en incluant le droit des provinces à « se regrouper en région autonome ».*

**La Constitución de 1978 funda el Estado de las autonomías, extendiendo así a toda España el proceso autonómico: todas las provincias habían de unirse y aprobar, en las Cortes y por referéndum local, su particular estatuto de autonomía. Son 19 las comunidades autónomas, entre ellas dos ciudades autónomas, Ceuta y Melilla.**

*La Constitution de 1978 fonde l'État des autonomies, étendant ainsi à toute l'Espagne le processus autonome : toutes les provinces devaient s'unir et faire approuver un statut d'autonomie propre. Il y a 19 communautés autonomes, dont deux villes autonomes, Ceuta et Melilla.*

**Las comunidades "históricas" (aquellas que aprobaron su estatuto de autonomía antes de que estallara la Guerra Civil y que lo perdieron con Franco: Cataluña, el País Vasco y Galicia) accedieron por la vía rápida a la autonomía. Se les sumó Andalucía. Las demás ya han alcanzado igual techo competencial por la vía lenta.**

*Les communautés « historiques » (qui approuvèrent leur statut d'autonomie avant la Guerre civile et le perdirent sous Franco : la Catalogne, la Galice et le Pays basque) devinrent autonomes par la voie rapide. L'Andalousie les rejoignit. Les autres ont atteint le même plafond de pouvoirs par voie lente.*

**El Estado central tiene competencia exclusiva en materias de interés general o que afectan a más de una autonomía. Las competencias autonómicas son amplísimas aunque ninguna exclusiva, además aportan sus modalidades propias para el desarrollo de leyes generales. Un ejemplo es la policía autonómica: los mossos d'esquadra en Cataluña, los ertzainas en el País Vasco.**

*L'État central a la compétence exclusive pour ce qui relève de l'intérêt général ou concerne plus d'une autonomie. Les pouvoirs des autonomies sont malgré tout très larges, même si aucun n'est exclusif, de plus elles apportent leurs propres modalités pour l'application des lois générales. Un exemple, la police autonome : les mossos d'esquadra en Catalogne, les ertzainas au Pays basque.*

**Para cerrar el proceso autonómico, a partir de 2005, las comunidades autónomas reformaron sus estatutos de autonomía, que databan de los años ochenta.**

*Pour clore le processus autonome, à partir de 2005, les communautés autonomes réformèrent leurs statuts d'autonomie qui dataient des années 80.*